

# Tidevann

En sangsyklus for sopran og klaver

Tekst av Liv Ullmann  
fra hennes selvbiografiske roman "Tidevann"

Musikk av Gisle Kverndokk

Til Isa Katharina Gericke, og hennes PhD-prosjekt "LIEDenskap" ved KhiO.

2025

Skrevet med støtte fra TONOs arbeidsstipend

# Tidevann

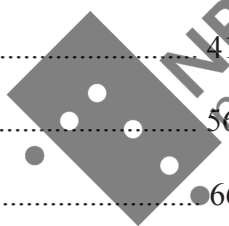
En sangsyklus for sopran og klaver

Tekst av Liv Ullmann,  
fra hennes selvbiografiske roman "Tidevann"

Tekstutvalg ved Gisle Kverndokk

Musikk av Gisle Kverndokk

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. Tidevann .....                  | 3  |
| 2. Jeg kjenner en kvinne .....     | 11 |
| 3. Broadway .....                  | 18 |
| 4. Mørke vannflater .....          | 29 |
| 5. Flyktninger .....               | 41 |
| 6. Abel .....                      | 56 |
| 7. Mor og datter .....             | 66 |
| 8. Dialog .....                    | 75 |
| 9. Jeg reiser, og jeg reiser ..... | 86 |
| 10. Epilog: Tidevann .....         | 92 |



This music is copyright protected

# 1. Tidevann

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

Poco Agitato (♩ = 86)

Piano

*mp* *cresc.*

*Leg.* *Leg.* *Leg.*

Pno.

*f*

*Leg.* *Leg.* *Leg.* \*

Pno.

*cresc.* *ff*

*Leg.* *Leg.*

*poco meno, rubato*

S

*mf*

Jeg er på hyt-ten min. Den lig-ger på top-pen av et stup. —

Pno.

L.V.

\*

*Tempo 1*

9

S

Pno.

*mp* *cresc.*

*f*

11

S

Inn - pak-ket i ull tros-ser jeg vin - den. Står len-ge og

Pno.

*f*

13

S

ser på ha - vet.

Pno.

*cresc.* *ff*

*Ad.* *Ad.*

*This music is copyright protected*

*NB noter*

*\**

*poco meno****mf******p***

S 15

Det er å-rets sis-te ti-mer. \_\_\_\_\_ Da-gen dør.

Pno. 15

L.V.

***p***

\* Led.

S 18

Å-rets sis-te dag \_\_\_\_\_ og min

Pno. 18

Red.

***f***

S 20

vir-ke-lig-het \_\_\_\_\_ er still-het. \_\_\_\_\_

Pno. 20

***mf***

***pp***

Red.

Pno. 23

***mp***

Red.

*Tempo 1*



## 1. Tidevann

7

S 33

bunn - løst.

Pno. 33

*mf* Led.

S 35

Jeg van - drer på kan - ten av stu - pet, og

Pno. 35

*p* Led.

S 38

ser på ha - vet.

Pno. 38

*f* Led.

S 40

Pno. 40

*f* Led.

This music is copyright protected

8

## 1. Tidevann

**S** *f* 42 Ti - de - van - net: —

**Pno.** L.V. *f*

**S** *mp* 44 3 *And.* Strøm - virv - le - ne og krus - ning - e - ne og bøl - ge - ne — og stor - me - ne. 3

**Pno.** *p*

**S** 46 \* En vi - sjon av u - en - de - lig liv. 3

**Pno.** *mf*

**S** 48

**Pno.** *f* 48 *And.*

Meno mosso (♩ = 72)

S 50 *mp*

Jeg ser ha - vet slik — det er, men og - så slik det

Pno. 50 *f* *p*

S 54 *f*

var. In - ne i meg le - ver dy - pet fra den gang - en. —

Pno. 54 *mf*

S 58 *f* *molto meno*

Ti - den — er min led - sa - ger. —

Pno. 58 *p*

S 63 *p*

Jeg er en del av ha - vet, — og ha - vets vid - strak - te klang, — og jeg for -

Pno. 63

*rit.**Tempo 1*

S

67

ta - per meg i dets ryt - me.

Pno.

67

*f*

Red.

S

69

Pno.

69

*p*

Red.

Red.

Pno.

71

*f*

Red.

Pno.

73

*pp*

## 2. Jeg kjenner en kvinne

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

(Talt:) Jeg kjenner en kvinne  
som gikk ut av en dør.

**Poco mosso** (♩ = 72)

Soprano

Piano

3 *spoken freely*

S

Ib - sens dør. Jeg vet hva som skjed - de med No ra ef - ter at hun gikk;

Pno.

5 Hun forlot dukkehjemmet og fortsatte å la andre ta sine valg.

S

Pno.

## Tempo di Gavotte (♩ = 80)

8

S

Pno.

*mp*

12

*mf*

S

Fra jeg var li - ten pi - ke, — ble jeg for - talt at jeg skul - le opp - fø - re meg pent og sit - te

Pno.

12

16

S

stil - le. Jeg lær - te å vas - ke opp — og la - ge mat.

Pno.

16

20

S

Man ven - tet at jeg skul - le bli en god hus - tru, stel - le godt for

Pno.

20

## 2. Jeg kjenner en kvinne

13

Molto Drammatico (♩ = 92)

S 24  
man-nen min, fø-de barn og al-dri skil - les.

Pno. 24  
*ff*

S 27  
Så plut-se-lig, inn - tok

Pno. 27  
*fz*

S 30  
kvin-ne - be - ve - gel - sen min hjem-by. Nu fikk jeg hø - re at en vir - ke - lig

Pno. 30  
*fz* *p*

S 33  
kvin - ne le - ver i o - ver - ens - stem - mel - se med si - ne i - bo - en - de

Pno. 33  
*f*  
Red. \*

36 *molto sost.*

S mu - lig - het - er. — "En fri - gjort kvin - ne gjør hva hun vil."

Pno.

**Poco Moderato** ( $\text{♩} = 60$ )

39

S

Pno.

*p*

42 *mp*

S Kvin - ner i min ge - ne - ra - sjon falt mel - lom to e - po - ker:

Pno.

*p*

46

S Før man valg - te selv og ef - ter

Pno.

Andante (♩ = 92)

S 48

val - get. *p* Jeg øn - sket of - te å gjen - opp - da - ge

Pno. 48 *ff*

S 52

in - ne i meg den pi - ken som var u - skyl - dig, og full av kunn - skap,

Pno. 52 *p* *pp*

*poco meno*

S 57 *f*

før de lær - te hen - ne hva li - vet e - gen - tlig hand - let om.

Pno. 57 *mf*

## Tranquillo (♩ = 120)

S 60 *mp*

På le - ting ef - ter min tap - te u - skyld,

Pno. *p*

S 65

gikk jeg ut av en dør. Den gang-en trod - de jeg at jeg søk - te en

Pno. 65

*f*

S 69

hen-sikt med li - vet, men i ste - det fant jeg val - gets mu -

Pno. 69

*Red.* \*

74 **Grave** (♩ = 56) *mf*

S  
- lig - het. — Jeg viss - te ik - ke at

Pno.  
*f* *p*

77

S  
— da jeg gikk ut av dø - ren, lå en del av min rei - se al - le - re - de

Pno.  
*Leg.* *Leg.*

79

S  
bak meg. —

Pno.  
*\* Leg.*

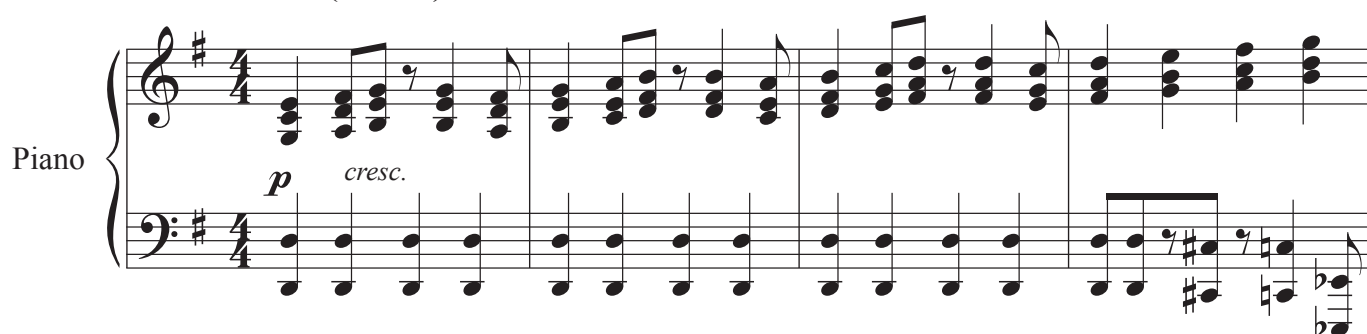
*Watermark: NB noter This music is copyright protected*

### 3. Broadway

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

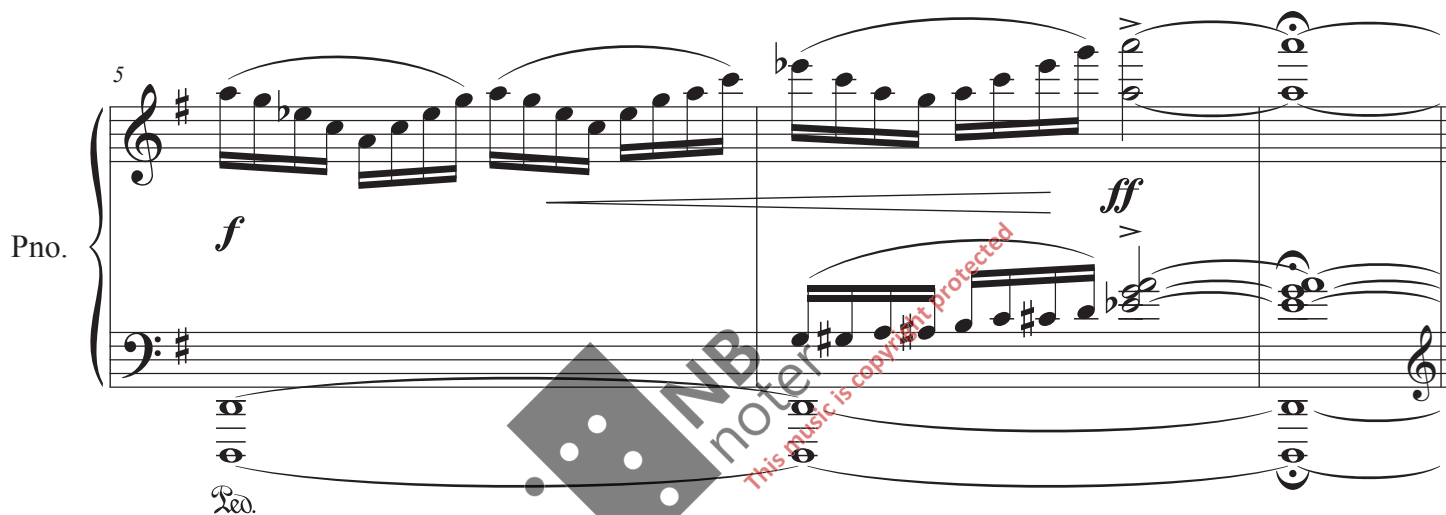
Vivace (♩ = 140)

Piano



(Talt:) I Remember Mama –  
en rørende og humoristisk bok –  
skal omgjøres til en  
musical for Broadway.

Pno.



Poco Andante (♩ = 112)

Instruktøren forteller meg at jeg er den eneste i hele verden  
han kan tenke seg å samarbeide med.

Pno.



Richard Rodgers, som skal komponere musikken...

Pno.



...sier at han kan gi meg en sangstemme, skjønt jeg aldri har sunget før.

Valse (♩ = 144)

Pno.

18

*poco accel.*

*mf*

*meno mosso*

Valse (♩ = 144)

S

24

*mf*

*rit.*

Vi fo-re-tar mitt valg. \_\_\_\_\_

Pno.

24

S

29

Jeg øn - sker å spil-le en gan - ske al - min - ne - lig kvin-ne. Jeg

Pno.

29

*p*

S

34

øn - sker å væ-re litt ly-se-re til sinns og hø-re lat - ter. \_\_\_\_\_

Pno.

34

S 39 *f*

Tra-ge-di-en - nens liv kje-der meg. Hen-nes vold - tek - ter og hen-nes

Pno. 39 *f*

S 42 *Vivace* (♩ = 140) (Med ny energi, gjør seg klar til musicalprøver.)

selv - mord, hen-nes sam-men-brudd og fri-gi-di - tet.

Pno. 42 *p*

S 45 *f*

Hver kveld skal jeg gle - de meg med de an - dre bak ku - lis - se - ne.

Pno. 45 *mf*

S 49 *ff*

Vi skal syng-e og dan - se sam - men. Det - te blir mo - ro!

Pno. 49 *f*

Pno.

53

*mp*

(Stopper brått. Man aner  
frustrasjonen komme snikende.)

Pno.

56

*f*

*ff*

Leo.

Moderato (♩ = 100)

S

59

*mf*

Ny - e sce - ner, ny - e sang - er og dan - se - nummer blir in - tro - du - sert dag - lig.

Pno.

59

*p*

S

62

*f*

De før - ste da - ge - ne til - bring - er jeg

Pno.

62

65

S

u - te i en — kor - ri - dor, i håp om at det skal bli tid til å

Pno.

(Talt.)  
Instruktøren har det travelt med å skrive sanger ...

67

S

gjen-nom-gå no en av mi-ne sce - ner.

Pno.

*f* *p*

...og se barn avlegge prøve for en musical han skal sette opp senere.

70

Pno.

**Quasi Tango (♩ = 76) (Dramatisk, ironisk)**

73

S

*f* 3  
Jeg o - ver-vei - er å åp - ne en pizz - e - ri - a, el - ler

Pno.

*f*

**Poco Moderato ma risoluto** (♩ = 76)

S  
75  
å bli as - tro - naut. Ef - ter

Pno.  
75  
*p*

S  
77  
fem u - ker er jeg frem - de - les en ik - ke in - stru -

Pno.  
77

S  
79  
ert mu - si - cal - de - bu - tant.

Pno.  
79

81

S

Et om-ar-bei-det ma-nu-skript, ut-le-vert så sent som klok-ken tre på ef-ter-mid-da-gen,

Pno.

83

S

*Red.* blir prø-ve - kjørt fo - ran sek-sten-hun-dre til-sku - e - re sam - me af - ten.

Pno.

85

S

**\* Valse Moderato (♩ = 108)** (Det er premiere. Hun har full kontroll, men leverer likevel et lite tikk til regissøren.) **f**

Jo el - dre man

Pno.

90

S

blir i det-te yr - ket, jo fle - re men-nes-ker fin-nes det som man al - dri mer vil

Pno.

(Talt:)  
 Like etter premieren,  
 fikk teaterkritikeren i  
 The New York Times sparken.

94

S

94

Pno.

*f*

sam-ar-bei-de med.

Eftersom han slaktet I Remember Mama,  
 Overveier jeg å sende ham et telegram:

**Molto Sostenuto** (♩ = 80)

*mf* (Overdrevent medfølende, med ironi)

101

S

101

Pno.

*mp*

"Vi spil - ler for ful - le - hus. Hvor-dan er det med

*ped.*

**Andante sostenuto** (♩ = 72)

*mp* (Overveldet og ydmyk, med en seiersfølelse)

105

S

105

Pno.

*f*

deg?"

Å, de vid -

*con pedal*

109

S

un-der-li-ge af-te-ner \_\_\_\_\_ da alt smel-ter sam - men. \_\_\_\_\_ Da jeg fyl-les av en

Pno.

*p*

113

S

*f*

flom, som en ti - de-vanns-bøl - ge, \_\_\_\_\_ og ing - en - ting \_\_\_\_\_ kan

Pno.

*mf*

*mp*

117

S

stan - se meg. In - gen - ting! \_\_\_\_\_ Å, de vid -

Pno.

*mf*

This music is copyright protected

27  
120

*mp*

3. Broadway

*f*

S

un-der-li-ge af-te-ner \_\_\_\_\_ da jeg kan frem-stil-le \_\_\_\_\_ pa-sjo-ner \_\_\_\_\_ som ik-ke er mi - ne,

Pno.

*p*

124

*mp*

S

\_\_\_\_\_ men som li-ke-fullt \_\_\_\_\_ strøm-mer gjen-nom meg. \_\_\_\_\_ Å, de vid - un-der-li-ge af-te-ner

Pno.

*mf*

*p*

128

S

\_\_\_\_\_ da mitt yr-ke i et skjørt øy-e-blick \_\_\_\_\_ til - la - ter meg å ei - e mer

Pno.

132

*mf*

S

liv. \_\_\_\_\_ Og så når jeg nes-te dag ser til -

Pno.

*mp*

135 *p* *accel.*

S  
ba - ke, er det den an-dres føl - el - ser jeg min - nes. \_\_\_\_\_

Pno.

139 **Vivace** (♩ = 140) *f*

Pno.

(Tilbake på musicalscenen, full av energi) **Molto Sostenuto** (♩ = 80) *ff*

S  
*molto rit.* But I re - mem - ber Ma - ma, best of

Pno.

146 *allargando*

S  
all! \_\_\_\_\_

Pno.

## 4. Mørke vannflater

Tekst: Liv Ullmann

Musikk: Gisle Kverndokk

**Andantino** (♩ = 80)

The musical score is for a piece in 4/4 time, consisting of two staves. The top staff is for the Piano and the bottom staff is for the Pedal (Ped.).

**Piano:** The melody is written in treble clef. It begins with a half note G4, followed by a half note A4. The next measure contains a sixteenth-note run: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. This is followed by another half note A4 and a half note B4. The next measure contains another sixteenth-note run: A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5. This is followed by a half note B4 and a half note C5. The final measure contains a sixteenth-note run: B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5. The piece ends with a half note C5 and a half note D5. The dynamic is marked *pp* (pianissimo).

**Ped.:** The bass line is written in treble clef. It begins with a half note G2, followed by a half note A2. The next measure contains a half note B2 and a half note C3. The next measure contains a half note D3 and a half note E3. The final measure contains a half note F3 and a half note G3. The piece ends with a half note A3 and a half note B3. The marking *Ped.* is placed below the staff.

3

S

barn

leng - tet jeg ef - ter

3

6

6

6

6

Pno.

Cello

4

S

å sprin - ge o - ver

Pno.

6

6

6

6

Red.

5

S

mør - ke vann - fla - ter,

Pno.

6

6

6

6

Red.

6

S

Svøpt inn av

Pno.

6

6

6

6

Red.

7  
S  
bøl - ger. Og jeg vil - le

8<sup>va</sup>  
Pno.  
6 6 6 6  
Led.

8  
S  
ut - for - ske dy - pe - ne

8<sup>va</sup>  
Pno.  
6 6 6 6  
Led.

9  
S  
ved å svøm - me gjen - nom

9<sup>va</sup>  
Pno.  
6 6 6 6  
Led.

10

S

van - net.

8va

Pno.

10

6

6

6

6

Red.

11

S

8va

Pno.

11

6

6

6

6

Red.

12

S

Jeg un - dret den gang om jeg

8va

Pno.

12

6

6

6

6

Red.

This music is copyright protected

13

S

selv had - de vært \_\_\_\_\_ et hav - dyr. \_\_\_\_\_

8va

Pno.

13

6

6

6

6

Ped.

14

S

Hvor - for skul - le jeg

8va

Pno.

14

6

6

6

6

Ped.

15

S

el - lers leng - te så \_\_\_\_\_

8va

Pno.

15

6

6

6

6

34

## 4. Mørke vannflater

S

16

ef - ter alt det som

Pno.

16

8va

6

6

6

6

Ped.

Ped.

S

17

hø - rer ha - - - vet til?

Pno.

17

6

6

6

6

Ped.

S

18

Pno.

18

6

6

6

6

19 *f*

S

Hav - fru - e - ne. —

Pno.

19 *f* L.V. L.V.

21 *f*

S

Hav - fru - e -

Pno.

21 *pp* *f* L.V. L.V.

23 *mp*

S

- ne le - ver — i gren - se - skil - let mel - lom

Pno.

23 *mp* 6

25 *mp* *p*

S

drøm og vir - ke - lig - het. —

Pno.

25 *p* 6 6

S 26

Le - ver ut sin

Pno. 26

6

6

6

6

Red.

S 27

sø - ken ef - ter kjær -

Pno. 27

6

6

6

6

Red.

NB noter  
This music is copyright protected

S 28

- - - lig - het.

Pno. 28

6

6

6

6

Red.

\*

**f** **Meno mosso** (♩ = 66)

S 29 Hav - fru - e - ne: \_\_\_\_ Hva er vårt

Pno. 29 *mf* 6 6 6 6 *f* Red.

S 31 valg? Er det viss - het \_\_\_\_ el - ler håp?

Pno. 31 Red.

S 34 *mf* Hav - fru - e - ne: \_\_\_\_ I sø - ken ef - ter kjær - lig -

Pno. 34 *mp* Red.

This music is copyright protected

S 36 *mp*

het \_\_\_\_\_ og kon - takt, fin - ner vi i li - vet

Pno. 36 *p*

6 6 6 6

Red.

\*

S 38 *p*

at det er li - te rom for drøm. \_\_\_\_\_

Pno. 38

6 6 6 6

Red.

NB noter  
This music is copyright protected

**Andantino** (♩ = 80)

S 41

8va

Pno. 41 *pp*

6 6 6 6

Red.

*8va*

Pno.

42

*Red.*

S

43

*p*

Jeg er en del av

*8va*

Pno.

43

*Red.*

S

44

ha - vet, og ha - vets

*8va*

Pno.

44

*Red.*

S

45

vid - strak - te klang...

*8va*

Pno.

45

*Red.*

This music is copyright protected

# 4. Mørke vannflater

40

46

S

Pno.

Pno.

Pno.

Pno.

(8va)

Red.

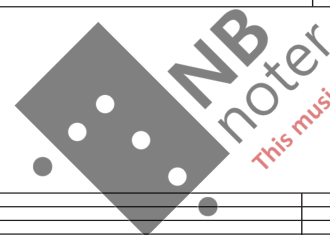
Red.

Red.

48

50

52



This music is copyright protected

pp

# 5. Flyktninger

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

Vivace (♩ = 140)

Piano

(Talt:) Nær siste forestilling av vår musical  
slutter jeg meg til andre skuespillere på Broadway

... i deres innsamlingskampanje  
for kampucheanske flyktninger.

Andante con moto (♩ = 66)

Pno.

Vi får inn to hundre tusen dollars som vi beslutter  
å gi til The International Rescue Committee.  
Da jeg overrekker sjekken til presidenten, sier jeg høflig:

Molto rubato, recitativo

S

Pno.

Andante con moto (♩ = 66)

S

Pno.

drar jeg til den kampucheanske grensen  
og til flyktningeleire i Hong Kong og Macau.

**Molto rubato, recitativo**

S 17

Jeg viss - te at det var flykt - ning - er

Pno. 17

Red.

**Poco Adagio (♩ = 54)**

S 20

og sult - ne men - nes - ker. Men de var ba - re num - mer, sta - ti - stik - ker.

Pno. 20

*pp*

S 24

*p*

Ik - ke no - en gang had - de jeg den - ne o - ver - vel - den - de

Pno. 24

## 5. Flyktninger

43

S 28 *mp* *f*

fø - lel - se, \_\_\_ av at de var min mor \_\_\_ og min søs - ter. \_\_\_ At min

Pno.

S 33

far - mor var der, \_\_\_ mitt barn \_\_\_

Pno. *mf* *f*

S 37

og al - le de men - nes - ker jeg el - sket. \_\_\_

Pno. *mp*

This music is copyright protected.

44

## 5. Flyktninger

Poco Mosso (♩ = 86)

*mp*

S

40

Jeg dro på en

Pno.

40

*p*

Leo.

S

42

lang rei - se.

Pno.

42

Leo.

Leo.

Leo.

\*

S

44

*f*

Jeg rei - ste dit hvor nø - den bor,

Pno.

44

*mf*

Leo.

Leo.

46

S

Og jeg er en - nu på rei - se.

Pno.

48

S

På rei - se i en

Pno.

50

S

ver - den med mer enn at - ten mil - li - o - ner flykt - ning - er.

Pno.

This music is copyright protected

NB noter

*p*

Red.

**Poco Adagio** (♩ = 54)

S 53

Den-ne rei - sen for-an - drer li - vet mitt.

Pno. 53

*pp*

\*

**Moderato** (♩ = 72)

S 57

Jeg ser barn som er i ferd med å dø på grunn av

Pno. 57

*mf*

*f*

*p*

\*

S 60

un - der - er - næ - ring. Jeg ser men - nes - ker

Pno. 60

*cresc.*

*f*

*Red.*

*Red.*

62

S

som er for sva-ke til å gå de sis - te hund - re me - ter - ne — til

Pno.

*p*

64

S

mat - sta - sjo - nen; — Sy - ke gam - le som

Pno.

*f*

*mf*

66

S

lig - ger på bak - ken, i en still - het

Pno.

*p*

Leo.

Leo.

Leo.

NB noter

This music is copyright protected

68 *S* *3*  
som ba - re \_\_\_ for styr-res av hos-te fra de \_\_\_ tu-ber-ku-lø - se.

68 *Pno.* *8va*

71 *S* *p*  
En li - ten gutt hvis - ker:

71 *Pno.* *8va*

73 *S*  
"Jeg grå - ter av og til, men ba-re når det reg - ner. —

73 *Pno.* *(8va)*

S 75

Slik at ik - ke de an - dre bar - na skal se det."

(8va)

Pno. 75

S 77

*rit.*

Poco Adagio (♩ = 54)

Pno. 77

*pp* *dolce*

*Red.* *una corda*

S 80

Midt i flyk - ting-e - lei - ren

Pno. 80

*p*

*Red.*

83

S

fin-nes det et ly \_\_\_\_\_ for spe - dal - ske \_\_\_\_\_ som blir

Pno.

*dolcissimo*

*Red.*

85

S

plei - et av non - ner \_\_\_\_\_ i

Pno.

86

S

lan - ge, grå kjo - ler som

Pno.



**Andante con moto (♩ = 66)**

The image displays a musical score for the song "Lange armer" (Long Arms) by Edvard Grieg. The score is written for a voice (S) and piano (Pno.). The lyrics are in Danish.

**Lyrics:**

ned. Lan - ge ar - mer fav - ner om min kvin - ne, min  
 far - mor, sød - me - fylt min - ne. Grått hår i en lang flet - te.  
 Spink - le skul - dre. Å, far - mor,

**Dynamic markings:** *mf* (mezzo-forte), *f* (forte).

**Performance instructions:** The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. There are also performance instructions like "ned." (down) and "f" (forte). A large, semi-transparent watermark "NB noter" is overlaid on the middle section of the score, along with the text "This music is copyright protected".

104

S

jeg hus - ker hvor - dan di - ne ar - mer holdt meg,

104

Pno.

106

S

duf - ten av din hud.

106

Pno.

108

Pno.

110

S

I sam-me øy - e-blikk som jeg

110

Pno.



*rit.* **Poco meno** (♩ = 54) *p*

S 118

Å bli gjort til en frem-med.

Pno. 118 *p* *pp* *Leg.*

S 121

Å le-ve i et land der man ik-ke har røt-ter. — Et tap som al-dri kan er-

Pno. 121 *Leg.*

S 124

stat - tes. —

Pno. 124 *ppp* *Leg.*

**NB** noter  
this music is copyright protected

# 6. Abel

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

**Molto rubato**

**Lazy Swing** (♩ = 72)

(Talt:) Jeg er langt hjemmefra.

Soprano

Jeg vil kal-le ham Ab-el.

Piano

*p*

Vi spiller inn film i utkanten av London. Idet jeg kalles foran kamera, kommer han bort til meg.

Pno.

*pp*

Jeg ventet ham ikke hit før neste dag – Han har bedt om et timelangt intervju for tsjekkosllovakisk fjernsyn.

Pno.

(Parlando.)

S

*mp*

Han er høy, — og me-get vak-ker. — "Du kom-mer en dag for tid - lig."

Pno.

*p*

57

## 6. Abel

S 15

Han spør om jeg vil — ha en drink med ham sam-me af-ten. I ste-det for å —

Pno. 15

S 18

— sva-re nei, si-er jeg ja. Smin-kø-ren min, som o-ver-hø-rer det-te, —

Pno. 18

*f* *mp*

S 21

smi - ler. — Jeg spø - ker med ham ef - ter - på: — "Det kan

Pno. 21

✱

S 23 **Poco meno**

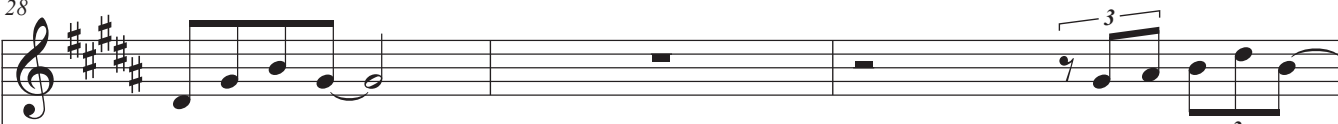
ten - kes han er man-nen i mitt liv, — for-står du." —

Pno. 23

*a tempo*

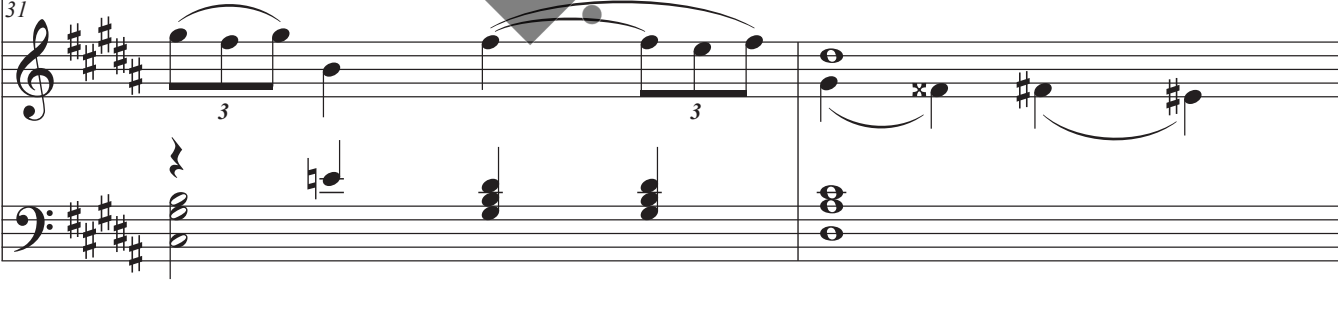
S 25  Hans hen - der vak - re, — sto - re, — med lan - ge og

Pno. 

S 28  ster - ke fing - re. — Jeg for - tel - ler ham,

Pno. 

S 31  da han spør om jeg le - ver a - le - ne, at jeg net - topp har

Pno. 

S 33  av - slut - tet et langt og van - ske - lig for - hold. Han ler — når jeg si - er at jeg be -

Pno. 

36

S

hø-ver il-lu-sjo-nen — av å væ-re be - skyt-tet. —

Pno.

36

39

Pno.

42

S

A-bel og jeg rei-ser til en li - ten

Pno.

42

*p*

45

S

lands-by — i nær-he-ten av Brest på fran-ske-kys-ten. Det er skif-tet mel-lom som-mer og høst.

Pno.

45

*poco meno*

3

48 *a tempo* 6. Abel *p* 60

S

Al - le for - an - dring - er

Pno. *p*

50 *rit.* **Piu Mosso** (♩ = 86) *mf*

S

er for-sik - ti - ge, let-te å i - akt - ta. Her er —

Pno. *cresc.* *f*

52 *Red.* *f*

S

— ba - re ha - vet dra - ma - tisk. — Jeg er -

Pno. *mf*

54 *Red.* *Red.* *Red.*

S

fa - rer de skif - ten - de ti - de - vann i A - bels nær - het, —

Pno. *cresc.* *Red.* \*

61

## 6. Abel

S 56

— og blir en del av dem.

Pno. 56 *f*

*Leg.*

S 58

Van - nets be - ve - gel - ser blir og - så vå - re.

Pno. 58 *mp*

*Leg.*

S 60

Det sti - ger og syn - ker, i en ryt - me som al - dri bry -

Pno. 60

*Leg.*

S 62

- tes.

Pno. 62 *cresc.*

*f*

S

64

Vi på - vir - kes

Pno.

*f* *cresc.* *ff*

S

66

beg - ge av ha - vets e - nor - me kref - ter og

Pno.

*mf*

*rit.* *Meno mosso* (♩ = 72)

S

68

skift - ning - er. En dag ser jeg en

Pno.

*pp*

S 70 *3* *3*  
sjø-ro-se blom-stre ak - ku - rat i-det van-net strøm-mer til-ba-ke. —

Pno. 70 *5* *3* *5* *p*

S 73  
Det er som vå - ren.

Pno. 73 *5* *5* *5* *5* *cresc.*

Pno. 75 *5* *5* *5* *5*

Pno. 76 *f* *p*

79 *p*

S

Jeg er en del av ha - vet og ha - vets

Pno.

81

S

vid - strak - te klang, og jeg for -

Pno.

83 *f*

S

ta - per - meg i dets ryt - me.

Pno.

S 85

Pno. 85

*p*

*\**

**Tranquillo** (♩ = 66)

S 88

Pno. 88

*p*

Den da-gen vi rei-ser un-drer jeg \_\_\_\_\_ om det var ti-de-van-net her \_\_\_ som be-tok meg mest

*pp*

S 91

Pno. 91

og ik - ke han.

*p*

Pno. 94

*rit.*

*mp*

*Leo.*

# 7. Mor og datter

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

(Talt:)

Linn og jeg er på safari i Afrika:

En mor på førti og en datter på

tretten som begge står ovenfor

store forandringer i sine liv.

**Poco Allegro** (♩ = 112)

Soprano

Piano

*f*

Vi slåss og vi slut - ter fred, Og så slåss vi

(Talt:)

Ifølge henne er det lite

jeg gjør og sier som

er riktig for tiden.

S

Pno.

4

3

på ny. Linn vil ik - ke at jeg skal tro at hun er glad.

*fz* *mp* *p*

S

Pno.

7

*ff* *mf*

Hun av-skyr he - le rei-sen. I - blant

*f* *p*

Red.

10 *S* glem-mer hun seg og un - ner meg små glimt av be -

*Pno.* *pp* *Red.*

12 *S* gei - string. Så husker hun athun ik-ke må

*Pno.* *f* *Red.*

14 *S* vi - se gle - de, og an - leg - ger en kren - ket mi - ne ig - jen. —

*Pno.* *Red.*

**NB noter**  
This music is copyright protected

## A fragile, little Waltz (♩ = 120)

S 16 *mp* Hun si - er jeg er

Pno. 16 *p* \*

## Agitato (♩ = 112)

S 19 *f* gam - mel, gam - mel. Jeg si - er at hun opp - fø - rer seg som en

Pno. 19 *f*

## Waltz (♩ = 120)

S 22 li - ten un - ge. Hun rei - ser seg og går.

Pno. 22 *f* *p*

26 *p*

S

Flim-mer, flim-mer. Flim-mer, flim-mer,

Pno.

32

S

i mitt hjer-te. —

Pno.

*Andante moderato* (♩ = 72)

36 *Red.* *p*

Jeg i - ak - tar deg nu — — — — — 3 der du le - 3 ner deg

Pno.

*f* *p*

38 *Red.*

— mot et tre, hvor ly - set skin - ner ned mel - lom

Pno.

*Red.* *Red.* *Red.*

40 *f*

S

hvi - te blom - ster - kro - ner.

Pno.

*mf*

42 *mp* *Red.* 3 *Red.* 3

S

Du er u - vi - ten - de om det e - ven - tyr som lig - ger fo - ran deg som

Pno.

*p*

44 \*

S

kvin - ne. I dag — gjør det ba - re

Pno.

46 *Red.* *mp* *Red.* 3

S

vondt, og du — kan ik - ke for - stå at

Pno.

*mp* *Red.* \*

48 *mf* *f* 3

S du he - le ti - den lang - samt er i ferd med å

Pno. *mf* *f*

Ped. Ped. \*

## Flower Waltz (♩. = 60)

50 *ff* 3

S åp - ne deg som en ro - se.

Pno. *ff*

Ped. Ped.

53

S

Pno. *f*

Ped. Ped. \* ped. ad lib.

59

Pno.

Pno.

64

*ff*

Moderato (♩ = 80)

S

69

*f*

3

Som du, — er jeg full av tvil; som du, vil jeg

Pno.

69

*mp*

Reo.

Flower Waltz (♩ = 60)

S

73

— at no - en skal for - stå min u - sik - ker - het.

Pno.

73

*f*

Reo.

Reo.

\*

Pno.

77

(♩ = ♩)

Reo.

## Moderato (♩ = 80)

S 82 *mp* In-ne i to kvin-ner stor-mer det.

Pno. 82 L.V. *p* *mf* *p* *pp*

Red.

## A fragile, little Waltz (♩ = 120)

S 86 *p* Flim-mer,

Pno. 86 *p*

S 90 flim-mer. Flim-mer, flim-mer,

Pno. 90

S 95 i mitt hjer-te.

Pno. 95 *mf*

Red.



# 8. Dialog

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

Lazy Swing (♩ = 72)

(Talt:) Vi sitter i min leilighet i Norge.

Piano

S

"El - sker du meg?"

Pno.

S

"Ja", sva-rer han. Så er vi beg - ge tau - se.

Pno.

Tempo di Gavotte (♩ = 80)

Pno.

## Recitativo (Moderato ♩ = 60)

12 \*  
S HAN: Hvor man-ge gan-ger har du reist fra meg nu? HUN: Jeg vet ik-ke.

Pno. *f* *mf*

14  
S Er du her når jeg kom-mer tilbake? HAN: Kan - skje. HUN:

Pno.

16  
S Mitt hjem er som et fengsel med di-ne "kan-skje". For-tell meg hvor-dan du vil til-brin-ge da-ge-ne di-ne.

Pno. *f* *p*

18  
S Vær så snill, ik-ke fle-re "kan-skje". HAN: Hils til men-nes-ke-ne i E-ti-o - pi-a

Pno. *f* *mf*

\* HUN: og HAN: kan sies av pianisten.

20  
S  
og for-tell dem at jeg står på de-res si-de for-di de li-der. For-tell dem og-så at jeg er

20  
Pno.  
*mp*

23  
S  
tapt for de-res sak og at jeg al-dri kom-mer til å rei-se dit. HUN: Jeg skal gi dem din hil-sen.

23  
Pno.  
*f* *mp*

26  
S  
Har du an-net på hjer-tet? HAN: Spør dem hva kjær-lig-he-tens hen-sikt er.

26  
Pno.  
*p*

28  
S  
Spør dem hva li-vets me-ning er. Når vi mø-tes ig-jen, kan du for-

28  
Pno.  
*mf*

S 30

tel-le meg hva de svar-te, slik at jeg og-så kan be-ri-kes. HUN: Er det alt? HAN:

Pno. 30

*p* *mf*

S 33

Det er alt. HUN: Det er alt. KUTT.

Pno. 33

*f* *mp*

Tempo di Gavotte (♩ = 80)

S 36

(Talt: ) Mens han smaker på vinen.

Pno. 36

*f*

Recitativo (Moderato ♩ = 60)

HAN:

S 39

Jeg hå-per du har skre-vet ned di-ne tan-ker om de sul-ten-de og de un-der-ku-e-te.

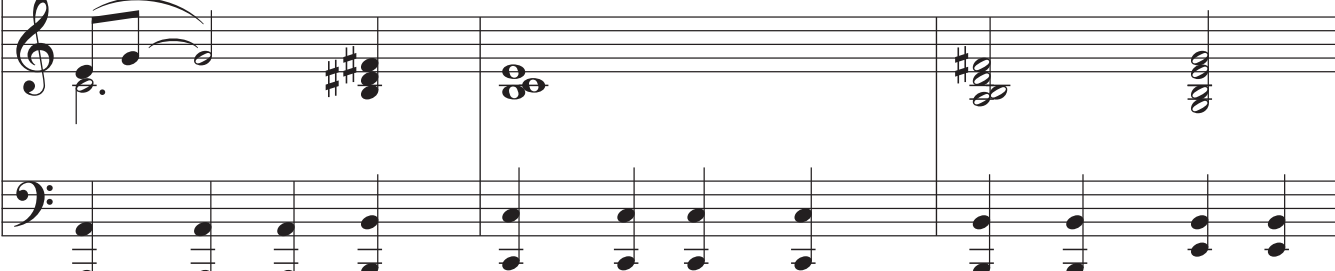
Pno. 39

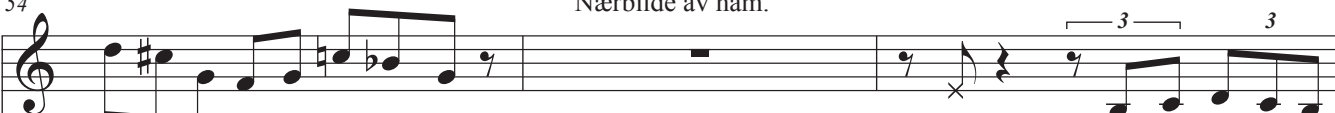
*p*



S 51 

Du ser godt ut. Det kler deg å væ-re på rei-se. HUN: Takk skal du ha. Du ser <sup>3</sup>ög-så godt ut. Det

Pno. 51 

S 54 

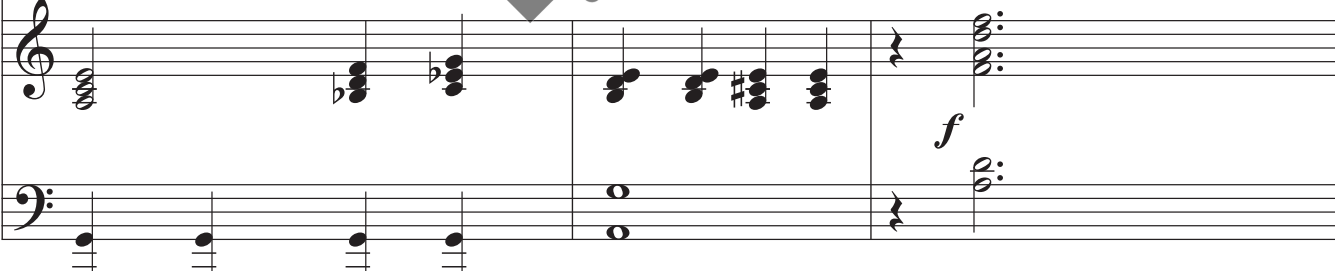
Nærbilde av ham.

54 kler deg å væ-re u-ten meg. HAN: Hvor-for tror du at

Pno. 54 

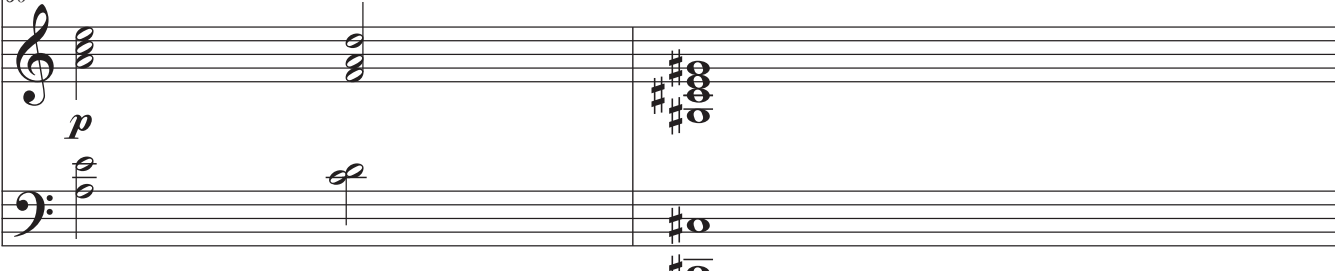
S 57 

du u-av-la-te-lig må le-te ef-ter en hen-sikt? HUN: Jeg tror at vi kom-mer til

Pno. 57 

S 60 

jor-den med for-seg-le-te ord-rer. Jeg tror at ba-re den som mang-ler

Pno. 60 

S 62

li - del - se ser ned på den som sø - ker en hen - sikt. HAN: Du har

Pno. 62

*f*

S 64

tapt din sår-bar-het. Og jeg sav-ner den. Du har tapt din mest fe-mi-ni-ne e-gen-skap, min kjæ-re.

Pno. 64

**Poco piu mosso** (♩ = 72)

Hun smiler. Så reiser hun seg sakte fra bordet.

Setter langsomt  
stolen på plass.

**Furioso, rapido**

Og så, i brøkdelen  
av et sekund  
forsvinner smilet,

Pno. 67

*pp*

*fff*

8va

Pno. 71

*fff*

**Agitato**

*ff*

3

8va

slenger vinglasset fra seg  
og løper ut av rommet.

# **Furioso, rapido**

Klipp til ham alene.

73

Pno. *p*

*fff*

8va

# **Con moto**

Klipp til rødvinen som brer seg utover den vakre duken.

75

Pno. *pp*

\* Red.

# **Poco Andante (♩ = 66)**

*mp*

78

S

Linn spør meg: "El - sker du

Pno. *p*

80

S

A - bel?"

Pno.

82 *p*

S "Før gjor-de han meg lyk-ke-lig. Vi lo \_\_\_\_\_ me-get sam-men.

Pno. *pp*

84 *mf*

S \_\_\_\_\_ No-en gang-er så-ret han meg u-ten å vi-te det.

Pno. *mf*

86

S Han for-står ik-ke \_\_\_\_\_ at jeg er stolt av min styr-ke." \_\_\_\_\_

Pno. *p*

88

S Jeg min-nes et hav, \_\_\_\_\_ og en

Pno. *pp*

Leo.



97 *p*

S

Jeg er en del av ha - vet

Pno.

99

S

og ha - vets vid - strak - te

Pno.

101

S

klang...

Pno.

101

*ppp*

\* Ped.

*This music is copyright protected*

# 9. Jeg reiser, og jeg reiser

Tekst: Liv Ullmann

Musikk: Gisle Kverndokk

Poco Allegro (♩ = 108)

Soprano

Piano

*f*

*mp*

Jeg rei - ser, og jeg rei - ser.

S

Pno.

3

Jeg pak-ker ned, og jeg pak-ker opp. Jeg våk-ner i frem-me-de ho-tell - rom.

S

Pno.

5

Jeg ar-bei-der i sta-dig ny - e by - er. Jeg ar-rang-e - rer rei-ser hjem til Linn.

7

S

Jeg rin-ger mi-ne ad-vo-ka-ter, te-le-gra-fe-rer mi-ne a-gen-ter

Pno.

9

S

og be-sva-rer min post. Og be-ta-ler mi-ne reg-ning-er og leng-ter ef-ter

Pno.

11

S

Linn, og be-kym-rer meg om kjær-lig-he-ten og tel-ler da-ger som be-tyr ad-skil-lel-

Pno.

13

S

se.

Pno.

*f* *ff*

This musical score is for a song in G major, 2/4 time. It features a vocal line (S) and a piano accompaniment (Pno.). The score is divided into four systems. The first system (measures 7-8) shows the vocal line with lyrics 'Jeg rin-ger mi-ne ad-vo-ka-ter, te-le-gra-fe-rer mi-ne a-gen-ter'. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The second system (measures 9-10) continues the vocal line with 'og be-sva-rer min post. Og be-ta-ler mi-ne reg-ning-er og leng-ter ef-ter'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in measure 9 and a series of chords in measure 10. The third system (measures 11-12) shows the vocal line with 'Linn, og be-kym-rer meg om kjær-lig-he-ten og tel-ler da-ger som be-tyr ad-skil-lel-'. The piano accompaniment features a series of chords. The fourth system (measures 13-14) shows the vocal line with a rest and the piano accompaniment with a melodic line. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

**Poco Meno** (♩ = 66)

Pno. *p*

S *mf*

"Det al - ler vik - tig - ste er å væ - re men - nes - ke" mi - ne eg - ne ord.

Pno.

**Poco Allegro** (♩ = 108)

S *poco sost.*

Hva slags men - nes - ke er jeg så, All - tid an - spent og opp - tatt.

Pno. *mf*

S *f*

Er jeg et men - nes - ke ba - re gjen - nom mitt

Pno. *f* *p*

Ped.

\*

Ped.

25

S

ar - bei - de? Er det no-e jeg gir som sku-e-spil-ler som jeg ik-ke

Pno.

*f* *p* *p*

28

S

har som pri - vat - per - son?

Pno.

*f* *mp*

30

S

No - ra, — jeg har spilt rol-len på

Pno.

*f* *mp*

Red.

Poco Meno (♩ = 66)

Red.

\*

S 33

man - ge sce - ner. Jeg gjen - kjen - ner — så me - get hos hen - ne. Er te - a - te - ret mitt

Pno. 33

*f*

*Red.*

S 36

duk - ke - hjem?

Pno. 36

*ff*

*rallentando*

*Red.*

**Tranquillo** (♩ = 60)

S 40

*mp*

Mitt ar - bei - de skul - le væ - re slik jeg le - ver. — Så - le - des

Pno. 40

*p*

43

S

— er mitt liv mitt ar - bei - de. — Rol - ler for -

Pno.

46

S

an - drer meg ik - ke. — Li - vet gjør det. —

Pno.

49

Pno.

*p*

*pp*

*pp*

*Red.*

This music is copyright protected

# 10. Epilog: Tidevann

Tekst: Liv Ullmann  
Musikk: Gisle Kverndokk

Allegretto, ma con moto (♩ = 86)

Piano

*mp* *cresc.*

*Red.* *Red.* *Red.*

Pno.

*f*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

Pno.

*cresc.* *ff* *p*

*Red.* *Red.*

S

*mf*

Linn og jeg spa - se - rer langs stran - den.

Pno.

9

S

Ti - de - van - net skif - ter. \_\_\_\_\_

Pno.

*p*

*Leg.*

11

*mf*

S

Vin - den har far - vet hen - nes kinn rø - de. \_\_\_\_\_

Pno.

*mp*

*Leg.*

13

*p*

*rit.*

S

El - ler er det vin - den? \_\_\_\_\_

Pno.

*p*

*pp*

*Leg.*

Meno mosso (♩ = 66)

S 15  
Hun er stil - le, Et mykt, li - te smil le - ker i hen - nes

Pno. 15  
Ped.

S 17  
an - sikt. Jeg har al - dri sett det smi - let

Pno. 17  
Ped.

S 19  
før.

Pno. 19  
mf cresc.  
Ped.

Pno. 21  
f  
Ped.

*Tempo 1*

*This music is copyright protected*

95

## 10. Epilog: Tidevann

*poco meno**mp*

S

23

Du vok - ser opp

Pno.

23

*p*

\*

S

25

ved å vok - se fra meg, min dat - ter.

Pno.

25

S

27

Og un - der - ti - den læ - rer jeg

Pno.

27

**Meno mosso** (♩ = 66)*p*

S

29

å slip - pe ta - ket.

Jo

Pno.

29

*pp*

S 32

mer jeg for-sto, des-to mer lær-te jeg, —

Pno. 32

8va

S 34

jo mer jeg lær-te å for-stå an-dre, des-to mer e-rin-dret jeg.

Pno. 34

S 37

Tempo 1

Pno. 37

*mp*

S 39

Linn og jeg van-drer i taus-het. —

Pno. 39

*f* *p*

*mf* *Red.*

42

S

Det be - gyn - ner å bli mørkt. Vi er på

Pno.

44

S

vei hjem - o - ver. *rit.*

Pno.

*f*

*Meno mosso* (♩ = 66)

46

S

*mp*

En li - ten blå blomst er på en el - ler an - nen må - te

Pno.

*p*

*Lea.*

*Lea.*

*Lea.*

*Lea.*

*\**

48

S

blitt re - vet opp med ro - ten.

Pno.

48

50

S

*mf*

*p*

Vin - den har ført den mot

Pno.

50

52

S

*mf*

stran - den, Og nu,

Pno.

52

54

S

*f*

i - det den fang - es av ti - de - van - net,

Pno.

54

56

S

fly - ter den lang-somt vekk fra oss.

Pno.

56

*p*

*And.*

59

S

*p*

"Det tar lang tid å plan-te en vir-ke-lig blomst, en som va-rer",

Pno.

59

*pp*

*NB noter*  
*this music is copyright protected*

62

S

si - er jeg til mitt barn. Hun er stil - le.

Pno.

62

*pp*

S 65 Et mykt, <sup>3</sup> li - te smil le - ker i hen - nes an - sikt. <sup>3</sup>

Pno. 65 *mf* *pp*

Pno. 68 *accel.* *Tempo 1* *f*

Red. Red. Red. Red.

S 71 *f* Ti - de - van - net: <sup>3</sup>

Pno. 71 *f*

S 73 *mp* <sup>3</sup> *Red.* <sup>3</sup> Strøm - virv - le - ne og krus - ning - e - ne og bøl - ge - ne og stor - <sup>3</sup> me - ne.

Pno. 73 *p*

75 *f*

S En vi-sjon av u - en - de - lig liv...

Pno. *mf*

77

S

Pno. *f*

Red.

Meno mosso (♩ = 66)

79 *mp*

S Jeg ser på hen-ne. — Hun har frem-de-les sitt smil.

Pno. *f* *p* *pp*

\* Red. \*

83

S

*p*

Og hun si - er — ing - en - ting. —

3

83

Pno.

*pp*

Red.

86

Pno.

Red.

88

Pno.

*ppp*

Red.

NB noter

This music is copyright protected

*Sogn Hagekoloni, 3. august 2025*

Yvonne Krendel

# TIDEVANN

En sangsyklus for sopran og klaver

Tekst av Liv Ullmann

fra hennes selvbiografiske roman «Tidevann», Helge Erichsens forlag 1984.

Tekstutvalg ved Gisle Kverndokk

Musikk: Gisle Kverndokk

*Til Isa Katharina Gericke, og hennes PhD-prosjekt LIEDen skap ved KhiO.*

## 1. Tidevann

Jeg er på hytten min.  
Den ligger på toppen av et stup.  
Innpakket i ull trosser jeg vinden.  
Står lenge og ser på havet.

Det er årets siste timer.

Dagen dør.  
Årets siste dag  
og min virkelighet er stillhet.

Langt der nede er havet uendelig,  
mørkt og bunnløst.

Jeg vandrer langs kanten av stupet,  
og ser på havet.

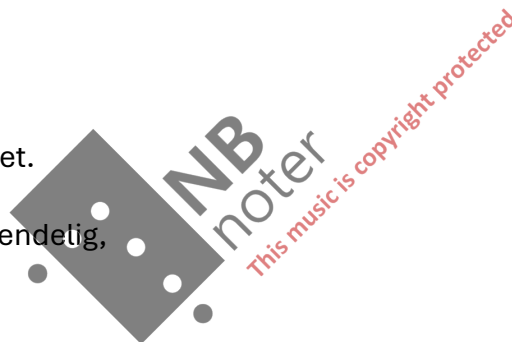
Tidevannet:

Strømvirvlene og krusningene  
og bølgene og stormene.  
En visjon av uendelig liv  
under den sorte ujevne overflaten.

Jeg ser havet slik det er,  
men også slik det var.  
Inne i meg lever dypet fra den gangen -

Tiden er min ledsager.

Jeg er en del av havet  
og havets vidstrakte klang,  
og jeg fortaper meg i dets rytme.



## 2. Jeg kjenner en kvinne

(Talt:)

*Jeg kjenner en kvinne som gikk ut av en dør.*

*Ibsens dør.*

*Jeg vet hva som skjedde med Nora etter at hun gikk;*

*Hun forlot dukkehjemmet og fortsatte å la andre foreta sine valg.*

Fra jeg var liten pike

ble jeg fortalt

at jeg skulle oppføre meg pent og sitte stille.

Jeg lærte å vaske opp og lage mat.

Man ventet at jeg skulle bli en god hustru,

stille godt for mannen min,

føde barn

og aldri skilles.

Så plutselig,

inntok kvinnebevegelsen min hjemby.

Nu fikk jeg høre at en *virkelig* kvinne

lever i overensstemmelse med sine iboende muligheter.

«En frigjort kvinne gjør hva hun vil.»

Kvinner i min generasjon falt mellom to epoker:

Før man valgte selv – og etter valget.

Jeg ønsket ofte å gjenoppdage inne i meg

den piken som var uskyldig

og full av kunnskap

før de lærte henne hva livet egentlig handlet om.

På leting etter min tapte uskyld,

gikk jeg ut av en dør.

Den gangen trodde jeg at jeg søkte en hensikt med livet,

men i stedet fant jeg valgets mulighet.

Jeg visste ikke at da jeg gikk ut av døren,

lå en del av min reise allerede bak meg.

### 3. Broadway

(Talt:)

*I Remember Mama – en rørende og humoristisk bok – skal omgjøres til en musical for Broadway. Instruktøren forteller meg at jeg er den eneste i hele verden han kan tenke seg å samarbeide med. Richard Rodgers, som skal komponere musikken, sier at han kan gi meg en sangstemme skjønt jeg aldri har sunget før. Produsenten forteller meg at rollen som Mama vil bli en befrielse fra den nevrotiske kvinnetypen jeg vanligvis fremstiller.*

Vi foretar mitt valg.

Jeg ønsker å spille en ganske alminnelig kvinne.  
Jeg ønsker å være litt lysere til sinns og høre latter.  
Tragediennens liv kjeder meg –  
Hennes voldtekter og hennes selvmord,  
hennes sammenbrudd og frigiditet.

*(Med ny energi, gjør seg klar til musicalprøver.)*

Hver kveld skal jeg glede meg med de andre bak kulissene.  
Vi skal synge og danse sammen.  
Dette blir moro!

*(Stopper brått. Man aner frustrasjonen komme snikende.)*

Nye scener,  
nye sanger og dansenummer  
blir introdusert daglig.

De første dagene tilbringer jeg ute i en korridor,  
i håp om at det skal bli tid til å gjennomgå noen av mine scener.

(Talt:)

*Instruktøren har det travelt med å skrive sanger  
og se barn avlegge prøve for en musical han skal sette opp senere.*

*(Dramatisk, ironisk)*

Jeg overveier å åpne en pizzeria,  
eller å bli astronaut.

Efter fem uker er jeg fremdeles en ikke-instruert musicaldebutant.

*(En smule panisk)*

Et omarbeidet manuskript,  
utlevert så sent som klokken tre om ettermiddagen,  
blir prøvekjørt foran 1600 tilskuere  
samme aften.

*(Det er premiere. Hun har full kontroll, men leverer likevel et lite stikk til regissøren.)*

Jo eldre man blir i dette yrket, jo flere mennesker finnes det som man aldri mer vil samarbeide med.

(Talt:) (*Overdrevent medfølelse, med ironi*)

*Like etter premieren, fikk teaterkritikeren i The New York Times sparken.*

*Eftersom han slaktet I Remember Mama,*

*Overveier jeg å sende ham et telegram:*

«Vi spiller for fulle hus.

Hvordan er det med deg?»

(*Overveldet og ydmyk, med en seiersfølelse*)

Å, de vidunderlige aftener

da alt smelter sammen.

Da jeg fylles av en flom, som en tidevannsbølge,

og ingenting kan stanse meg.

Ingenting!

Å, de vidunderlige aftener

da jeg kan fremstille pasjoner som ikke er mine,

men som like fullt strømmer gjennom meg.

Å, de vidunderlige aftener

da mitt yrke i et skjørt øyeblikk

tillater meg å eie mer liv.

Og så

når jeg neste dag ser tilbake,

er det den andres følelser jeg minnes.

(*Tilbake på musicalscenen, full av energi*)

But I remember Mama

Best of all!

#### 4. Mørke vannflater

Som barn lengtet jeg etter

å springe over mørke vannflater,

svøpt inn av bølger.

Og jeg ville utforske dypene

ved å svømme gjennom vannet.

Jeg undret den gang

om jeg selv hadde vært et havdyr.

Hvorfor skulle jeg ellers lengte så

etter alt det som hører havet til?

Havfruene.

Havfruene – lever i grenseskillet mellom drøm og virkelighet.  
Lever ut sin søken etter kjærlighet.

Havfruene: hva er vårt valg?  
Er det visshet eller håp?

Havfruene.  
I søken etter kjærlighet og kontakt,  
finner vi i livet at det er lite rom for drøm.

Jeg er en del av havet  
og havets vidstrakte klang...

## 5. Flyktninger

(Talt:)

*Nær siste forestilling av vår musical slutter jeg meg til andre skuespillere på Broadway i deres innsamlingskampanje for kampucheanske flyktninger. Vi får inn to hundre tusen dollars som vi beslutter å gi til The International Rescue Committee. Da jeg overrekker sjekken til presidenten, sier jeg høflig:*

«Hvis jeg noensinne kan være til nytte,  
Så står jeg til tjeneste.»

(Talt:)

*Da «Mama» endelig blir tatt av plakaten,  
drar jeg til den kampucheanske grensen  
og til flyktningeleire i Hong Kong og Macau.*

Jeg visste at det var flyktninger og sultne mennesker.  
Men de var bare nummer, statistikker.

Ikke noen gang hadde jeg denne overveldende følelse  
av at de var min mor og min søster.  
At min farmor var der,  
mitt barn  
og alle de mennesker jeg elsket.

Jeg dro på en lang reise.

Jeg reiste dit hvor nøden bor,  
Og jeg er ennå på reise –  
På reise i en verden med mer enn atten millioner flyktninger.

Denne reisen forandrer livet mitt.

Jeg ser barn  
som er i ferd med å dø på grunn av underernæring.  
Jeg ser mennesker  
som er for svake til å gå de siste hundre meterne  
til matstasjonen;  
Syke gamle som ligger på bakken  
i en stillhet som bare forstyrres av hoste  
fra de tuberkuløse.

En liten gutt hvisker:  
«Jeg gråter av og til, men bare når det regner –  
Slik at ikke de andre barna skal se det.»

Midt i flyktningeleiren  
finnes det et ly for spedalske  
som blir pleiet av nonner  
i lange, grå kjoler som rasler i varmen.

Her stanser jeg foran en gammel, gammel kvinne  
som ligger sammenkrøpet som et foster på madrassen sin.

Jeg bøyer meg langsomt ned.

Lange armer favner om min kvinne,  
min farmor, sødmefylt minne.  
Grått hår i en lang flette.  
Spinkle skuldre.  
Å, farmor, jeg husker hvordan dine armer holdt meg,  
duften av din hud.

I samme øyeblikk som jeg rører ved henne,  
drar den gamle kvinnen fra Vietnam et lite sukk av lettelse  
slik et gråtende spedbarn hikster når det løftes opp.

Å bli gjort til en fremmed.  
Å leve i et land der man ikke har røtter.  
Et tap som aldri kan erstattes.



## 6. Abel

Jeg vil kalle ham Abel.

(Talt:)

*Jeg er langt hjemmefra.*

*Vi spiller inn film i utkanten av London.*

*Idet jeg kalles foran kamera, kommer han bort til meg.*

*Jeg ventet ham ikke hit før neste dag –*

*Han har bedt om et timelangt intervju for tsjekkoslavisk fjernsyn.*

Han er høy  
og meget vakker.

«Du kommer en dag for tidlig.»

Han spør om jeg vil ha en drink med ham samme aften.

I stedet for å svare nei, sier jeg ja.

Sminkøren min, som overhører dette, smiler.

Jeg spøker med ham etterpå:

«Det kan tenkes han er mannen i mitt liv, forstår du.»

Hans hender er vakre – store, med lange og sterke fingre.

Jeg forteller ham, da han spør om jeg lever alene,  
at jeg nettopp har avsluttet et langt og vanskelig forhold.

Han ler når jeg sier at jeg trenger illusjonen  
av å være beskyttet.

Abel og jeg reiser til en liten landsby  
i nærheten av Brest på franskekysten.  
Det er skiftet mellom sommer og høst.

Alle forandringer er forsiktige, lette å iaktta.  
Her er bare havet dramatisk.  
Jeg erfarer de skiftende tidevann i Abels nærhet  
og blir en del av dem.  
Vannets bevegelser blir også våre.  
Det stiger og synker –  
i en rytme som aldri brytes.

Vi påvirkes begge av havets enorme krefter og skiftninger.  
En dag ser jeg en sjørose blomstre akkurat idet vannet strømmer tilbake.  
Det er som våren.

Jeg er en del av havet

og havets vidstrakte klang,  
og jeg fortaper meg i dets rytme.

Den dagen vi reiser undrer jeg  
om det var tidevannet her som betok meg mest  
og ikke han.

## 7. Mor og datter

(Talt:)

*Linn og jeg er på safari i Afrika:  
En mor på førti og en datter på tretten  
som begge står ovenfor store forandringer i sine liv.*

Vi slåss og vi slutter fred,  
Og så slåss vi på ny.

(Talt:)

*Ifølge henne er det lite jeg gjør og sier som er riktig for tiden.*

Linn vil ikke at jeg skal tro at hun er glad.  
Hun avskyr hele reisen.

Iblant glemmer hun seg  
og unner meg små glimt av begeistring.  
Så husker hun at hun ikke må vise glede  
og anlegger en krenket mine igjen.

Hun sier jeg er gammel, gammel.  
Jeg sier at hun oppfører seg som en liten unge.  
Hun reiser seg og går.

Flimmer, flimmer –  
Flimmer, flimmer  
i mitt hjerte.

Jeg iakttar deg nu der du lener deg mot et tre  
hvor lyset skinner ned mellom hvite blomsterkroner.  
Du er uvitende om det eventyr som ligger foran deg som kvinne.  
I dag gjør det bare vondt  
og du kan ikke forstå at du hele tiden  
langsomt er i ferd med å åpne deg  
som en rose.

Som du, er jeg full av tvil;  
som du, vil jeg at noen skal forstå min usikkerhet.

Inne i to kvinner stormer det.

Flimmer, flimmer –  
Flimmer, flimmer  
i mitt hjerte.

Og selv om det ennå er morgen, vår første i Afrika,  
sovner vi i teltet vårt, med armene hårdt om hverandre.

## 8. Dialog

(Talt:)

*Vi sitter i min leilighet i Norge.*

«Elsker du meg?»

«Ja», svarer han.

Så er vi begge tause.

HAN: Hvor mange ganger har du reist fra meg nu?

HUN: Jeg vet ikke.

Er du her når jeg kommer tilbake?

HAN: Kanskje.

HUN: Mitt hjem er som et fengsel med dine «kanskje».

Fortell meg hvordan du vil tilbringe dagene dine.

Vær så snill – ikke flere «kanskje».

HAN: Hils til menneskene i Etiopia og fortell dem at jeg står på deres side fordi de lider.

Fortell dem også at jeg er tapt for deres sak og at jeg aldri kommer til å reise dit.

HUN: Jeg skal gi dem din hilsen.

Har du annet på hjertet?

HAN: Spør dem hva kjærlighetens hensikt er.

Spør dem hva livets mening er.

Når vi møtes igjen, kan du fortelle meg hva de svarte,  
slik at jeg også kan berikes.

HUN: Er det alt?

HAN: Det er alt.

HUN: Det er alt.

(Kutt).

HAN: (Talt:) (*Mens han smaker på vinen*):

Jeg håper du har skrevet ned dine tanker om de sultende og de underkuete.

(*Hun ser på ham. Sender ham maten*)

Jeg må innrømme at du har mer energi enn man kunne vente hos en kvinne.

(*Hever glasset*)

Jeg kan simpelthen ikke forstå hva en så vakker kvinne søker blant tiggere.  
Velkommen hjem.

*(Hun sier ingenting. De drikker. En stund spiser de i taushet.)*

HAN: Tror du at enkelte kvinner er progressive fordi de er berømte?

*(Hun smiler. Sier ingenting)*

Du ser godt ut. Det kler deg å være på reise.

HUN: Takk skal du ha. Du ser også godt ut.

Det kler deg å være uten meg.

*(Nærbilde av ham)*

HAN: Hvorfor tror du at du uavlatelig må lete etter en hensikt?

HUN: Jeg tror at vi kommer til jorden med forseglete ordrer.

Jeg tror at bare den som mangler lidelse ser ned på den som søker en hensikt.

HAN: Du har tapt din sårbarhet. Og jeg savner den.

Du har tapt din mest feminine egenskap, min kjære.

*(Hun smiler. Så reiser hun seg sakte fra bordet. Setter langsomt stolen på plass.*

*Og så, i brøkdelen av et sekund forsvinner smilet, og hun skriker.*

*Hun knuser vinflasken i gulvet, slenger vinglasset fra seg og løper ut av rommet.)*

*(Klipp til ham alene)*

*(Klipp til rødvinen som brer seg utover den vakre duken).*

Linn spør meg:

«Elsker du Abel?»

«Før gjorde han meg lykkelig.

Vi lo meget sammen.

Noen ganger såret han meg uten å vite det.

Han forstår ikke

at jeg er stolt av min styrke.»

Jeg minnes et hav

og en annen mann

som da vi ennu var på vår øy forutsa:

«Du og jeg er smertelig forbundet».

Jeg er en del av havet

og havets vidstrakte klang...

## 9. Jeg reiser, og jeg reiser

Jeg reiser, og jeg reiser.

Jeg pakker ned, og jeg pakker opp.

Jeg våkner i fremmede hotellrom.

Jeg arbeider i stadig nye byer.  
Jeg arrangerer reiser hjem til Linn.  
Jeg ringer mine advokater, telegraferer mine agenter og besvarer min post  
og betaler mine regninger og lengter etter Linn og bekymrer meg om kjærligheten  
og teller dager som betyr adskillelse.

«Det aller viktigste er å være menneske» -  
mine egne ord.  
Hva slags menneske er jeg så –  
Alltid anspent og opptatt.  
Er jeg et menneske bare gjennom mitt arbeide?  
Er det noe jeg gir som skuespiller  
som jeg ikke har som privatperson?

Nora –  
jeg har spilt rollen på mange scener.  
Jeg gjenkjenner så meget hos henne.

Er teateret mitt dukkehjem?

Mitt arbeide skulle være slik jeg lever.  
Således er mitt liv mitt arbeide.

Roller forandrer meg ikke,  
livet gjør det.



## 10. Epilog: Tidevann

Linn og jeg spaserer langs stranden –  
Tidevannet skifter.  
Vinden har farvet hennes kinn røde.  
Eller er det vinden?  
Hun er stille –  
Et mykt, lite smil leker i hennes ansikt.  
Jeg har aldri sett det smilet før.

Du vokser opp ved å vokse fra meg, min datter,  
Og undertiden lærer jeg å slippe taket.

Jo mer jeg forsto,  
desto mer lærte jeg,  
jo mer jeg lærte å forstå andre,  
desto mer erindret jeg.

Når mennesker jeg ikke tidligere visste om

rørte ved meg med nestekjærlighet,  
behøvde jeg ikke lenger lete etter meg selv.

Linn og jeg vandrer i taushet.  
Det begynner å bli mørkt.  
Vi er på vei hjemover.  
En liten, blå blomst  
er på en eller annen måte blitt revet opp med roten,  
Vinden har ført den mot stranden –  
Og nu, idet den fanges av tidevannet  
Flyter den langsomt vekk fra oss.

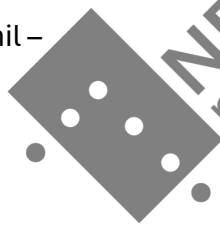
«Det tar lang tid å plante en virkelig blomst, en som varer»,  
sier jeg til mitt barn.

Hun er stille –  
Et mykt, lite smil leker i hennes ansikt.

Tidevannet:  
Strømvirvlene og krusningene  
og bølgene og stormene.  
En visjon av uendelig liv...

Jeg ser på henne.  
Hun har fremdeles sitt smil –

Og hun sier ingenting.



This music is copyright protected